

# 西夏医方《治热病要论》“小儿头疮方”破译考证

汤晓龙 刘景云

**【摘要】** 俄罗斯藏西夏文献 ИHB6476-28、29、30 是西夏医学文献《治热病要论》中 3 首治疗小儿头疮的医方,依据西夏文与汉字之间的相关性,将 3 首医方翻译成汉文,并与汉文医学文献进行对比,可知西夏医学与汉族医学之间有着密不可分的关系,但也有西北游牧民族的特色。

**【关键词】** 西夏医学;《治热病要论》;小儿头疮方

**Textual research on decipher of “prescriptions for treating children’s head sore” from *Zhi re bing yao lun* (*Essentials on Treatment of Febrile Diseases*) in the Western Xia regime** TANG Xiaolong<sup>1</sup>, LIU Jingyun<sup>2</sup>. 1 Institute for Literature of Traditional Chinese Medicine, Shanghai University of Traditional Chinese Medicine, Shanghai, 201203; 2 Shanghai Ancient Book Publishing House, Shanghai, 200020, China

**【Abstract】** There were 3 prescriptions for treating children’s head sore, ИHB6476-28, 29, 30 preserved in Russia, included in the *Zhi re bing yao lun* (*Essentials on Treatment of Febrile Diseases*), a medical literature of the Western Xia regime. Based on the correlated relationship between the Tangut language and the Chinese characters, the 3 prescriptions were translated into Chinese, and then compared with Chinese medical documents. It could be seen that medical system in the Western Xia regime had an inseparable relationship with that of the Han nationality, while keeping the features of the northwestern nomadic nationalities at the same time.

**【Key words】** Medicine in the Western Xia regime; *Zhi re bing yao lun* (*Essentials on Treatment of Febrile Diseases*); Prescription for treating children’s head sore

《𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽》(《治热病要论》)<sup>[1]</sup>,是俄罗斯收藏的编号 ИHB 6476 西夏医学文献,册页装,每叶 9.22 × 11.67 cm,麻纸,无栏格,手写楷书,墨色鲜丽,共 19 叶 38 面,每面 5 行,行 10 字,共收 42 首西夏文古医方。

其中第 28、29、30 号 3 张医方专治小儿头疮,可称“小儿头疮方”。从 3 张医方来看,西夏医学与汉族医学有着渊源,也具有北方地域和党项民族的生活特性。笔者将此 3 张医方破译翻译成汉文,并与汉族医学文献进行比照,供西夏学界和医学界参考。

## 1. “小儿头疮方”破译考释

西夏医方,可以说是传统汉医学文献用西夏文

字表达的特殊部分。西夏医生开出的医方,很可能是在汉人药铺抓药。所以,凡是处方药名,基本就是汉语的音译西夏字,而这些西夏字又非本字本义,绝大部分是西夏文字的借字借义。所以为了正确翻译解读,有必要对西夏文字作适当的解读。



图 1 ИHB 6476-28 图版

DOI:10.3760/cma.j.issn.0255-7053.2016.02.008

基金项目:上海教委预算内资助项目“俄藏黑水城外科病证文献研究”(2013JW70)

作者单位:201203 上海中医药大学中医文献研究所(汤晓龙); 200020 上海古籍出版社(刘景云)



文》:‘肿也。’一曰茧也。或作跣。”《说文》:“茧,蚕衣也。”《战国策·宋卫策》:“墨子闻之,百舍重茧,往见公输般。”高诱注:“重茧,累跣也。”

《说文》:“氏,至也。从氏下箸一,一,地也”林义光《文源》:“氏,当与氏同字,氏、氏音稍变,故加一以别之。一实非地,氏象根,根在地下,非根之下复有地也。”

“蹄”宛如手爪之“茧”。偏旁彡谓𠂔(手)之本字,《说文》:“爪,卂也。覆手曰爪,象形。”手、爪一也;丨、丨、谓上、下符号,𠂔(音‘腊’)、𠂔(音‘哈’)为上下肢前后足爪;休谓仿汉字“氏(氏)”。𠂔𠂔会意“蹄”。显然,西夏药方所取为马蹄之角质部分“跣”。

④ 𠂔𠂔,“酥油”

《说文》:“油,水。出武陵孱陵西,东南入江。从水,由声。”段玉裁注:“俗用为油膏字。”《说文》:“膏,肥也。”

《玉篇·酉部》:“酥,酪也。”《本草纲目·兽部一·酥》:“酥,酥油。”李时珍集解:“苏恭曰:‘酥乃酪作,其性与酪异,然牛酥胜羊酥,其牦牛酥复胜家牛也。’酥乃酪之浮面所成。”原来“酥酪”就是牛羊“油膏”,西域印度或称作“酒”。

𠂔𠂔,“酥油”(同 43B1),拟音“油勒”,音近“油酪”。西夏均仿汉字“酒”,偏旁广彡、彡各谓“酉”,彡(彡)谓“水”。《说文》:“酒,就也。所以就人性之善恶。从水,从酉。酉亦声。”

⑤ 𠂔,“愈”

西夏文𠂔有二义。

其一,或为𠂔(集)、𠂔(广)合字,泛指“病”。《尔雅·释诂上》:“瘡,病也。”《说文》:“瘡,瘡也。”《诗·小雅·节南山》:“天方荐瘡,丧乱弘多。”注:“瘡,病也。”西夏𠂔𠂔𠂔𠂔“皆令除瘡”(三 130),此皆“瘡”本义,谓“病”也。

其二,𠂔或为𠂔(病)与𠂔(亡)之本字 𠂔 合字。《说文》:“亡,逃也。”《增韵·阳韵》:“亡,失也。”意谓“失去”之义。《集韵·虞韵》:“无,或作亡。”𠂔即为“亡病”“无病”“去病”之义,义仿汉字“瘡”,谓“去病为愈”。

《说文》:“瘡,病瘳(chōu)也。”徐锴系传:“今作愈字。”西夏𠂔𠂔𠂔𠂔“众病皆愈”(七佛),此“瘡”音借作“愈”。

2. ИHB 6476-29

【原文】

𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔①、𠂔𠂔𠂔𠂔……



图 2 ИHB 6476-29 图版

【译文】

治小童子头癩、不生头发……

【注释】

① 𠂔𠂔“头癩”

𠂔(舌头音 nə 1. 68, 拟音‘奈’)𠂔(重唇音 bīcuu 2. 46, 拟音“殍”),“疥癩”(同 19A1); 𠂔𠂔(来日音 lhie 2. 8, 拟音‘列’),“疥癩”(莲 II)。《说文》:“癩,恶疾也。”《集韵·曷韵》:“癩,疥也。或作癩。”

西夏文𠂔即𠂔(小)、𠂔(介,见 ИHB 6476-28 注 ②)合字。唐玄应《一切经音义》卷 15 引刘瓛曰:“介,微也。”《广韵·怪韵》:“疥,疮疥。”《文选》宋玉《登徒子好色赋》:“其妻蓬头挛疥,瘙也。”《说文》:“疥,搔也。”段玉裁注:“疥急于搔,因谓之搔。”《急就篇》第 4 章:“疥疔痴聋盲。”颜师古注:“小虫攻啮皮肤,灌错如鳞介也。”疥疮谓皮肤小疾,故西夏文义仿汉字𠂔(小疔)。

西夏文𠂔之偏旁彡(皮),谓皮肤小疥疮。而彡(皮)字,偏旁彡仿汉字“亡”,彡仿汉字“毛”,“亡毛”合字,意思“去毛”或“无毛”即视为“皮”。西夏𠂔、𠂔互为异体,其偏旁彡(人)同彡,《大戴礼记·易本命》:“倮之虫三百六十,而圣人为之长。”《玉篇·人部》:“倮,赤体也。”人称倮虫,裸露皮肤,相对虎豹是“无毛虫”,汉王充《论衡·遭虎》:“夫虎,毛虫;人,倮虫。”西夏彡(人)同彡(皮,亡毛),亦皮肤小疥疮。



图3 ИHB 6476-30 图版

𦉳𦉳拟音“柰列”，实音同“痢痢”、“癩痢”，指头顶生疮而脱发，《集韵·入曷》：“痢，一曰……疥也，或作癩。”

其实，西夏文𦉳、𦉳、𦉳是同一个字，只是于本字𦉳添加了彡、彡义符而成异体字罢了。

3. ИHB 6476-30

【原文】

𦉳𦉳𦉳𦉳𦉳𦉳𦉳𦉳，𦉳𦉳<sup>①</sup>𦉳𦉳、  
 𦉳𦉳𦉳<sup>②</sup>𦉳𦉳𦉳𦉳𦉳，𦉳𦉳𦉳  
 𦉳𦉳，𦉳𦉳<sup>③</sup>𦉳𦉳，𦉳𦉳𦉳𦉳，  
 𦉳𦉳。𦉳𦉳𦉳<sup>④</sup>𦉳𦉳、𦉳𦉳<sup>⑤</sup>𦉳𦉳、𦉳𦉳  
 𦉳<sup>⑥</sup>𦉳𦉳、𦉳𦉳𦉳<sup>⑦</sup>𦉳𦉳𦉳𦉳，𦉳𦉳  
 𦉳𦉳，𦉳𦉳𦉳𦉳，𦉳𦉳。

【译文】

治小童子头癩者，稗叶一升、  
 杏核仁一升等为末，二升水  
 中煨，成如血汁，时洗癩头，  
 使干。时猪膏四两、黄芪五钱、雄  
 黄二钱、青盐半两等为末，猪油  
 相混，温热为涂，则愈。

【注释】

① 𦉳𦉳，“稗叶”

《说文》：“稗，禾别也。从禾，卑声。”又，“禾，嘉谷也。”《左传·定公十年》：“若其不具，用稗种也。”杜预注：“稗，草之似谷者。”则，“稗”非“嘉谷”，而谓“禾别”，即“草”也。

𦉳仿汉字“艸、二”。《易·系辞上》：“分而为二以象两。”会意“禾别”即“稗”也。

有释“稗”者，亦不为误。《集韵·齐韵》：“稗，艸名。《说文》：‘稗，莢也。’或作稗。”《庄子·秋水》：“计中国之在海内，不似稗米之在太仓乎！”陆德明释文：“司马云：‘稗米，小米也。’李云：‘稗，草也。’案：郭注《尔雅》：‘稗似稗。’”又，《尔雅·释亲》：“男子先生为兄，后生为弟。”《说文》：“卑，贱也，执事也。”《字汇·十部》：“卑，下也。”故，“稗”从“弟”谓“后”，“稗”从“卑”谓“下”，训诂义通。𦉳𦉳“稗稗”（涅盘 VI）。

《说文》：“葉（简体‘叶’），艸木之叶葉也。从艸，桼声。”《正字通·木部》：“桼，郑樵曰：‘桼即葉字。’”

《古文苑》秦惠文王《诅楚文》：“桼万子孙毋相为不利。”章樵注：“《檀弓》：世世万子孙毋变也。”“桼”通“世”。《诗·商颂·长发》：“昔在中葉，有震有业。”毛传：“葉，世也。”“葉”，楷化成上下“艸、木”，中间“世”字本象木之多叶。西夏𦉳即据以造字，|、||、谓上、下符号，𦉳（𦉳）即谓“艸”与“木”；𦉳又仿汉字“卅（三十）”，同“世”。《广韵·合韵》：“卅，直为三十。”《说文》“世（世），三十年为一世。从卉而曳长之，亦取其声也。”“世”篆文画如“卅”。𦉳谓西夏会意仿汉字“葉”初文。

𦉳之偏旁彡谓𦉳（十）之略，与|、||合为“三十”，正是仿汉字“世”，象形用作“葉（叶）”；𦉳、𦉳更复添上下“艸木”𦉳、𦉳，其会意还是“葉（叶）”字，释作“枝叶”，是其训诂义。

② 𦉳𦉳𦉳，“杏核仁”

𦉳，偏旁𦉳（喉音 xiǎo 2. 36，拟音‘蕓、解、衡、郝’，同 44A5、林 220），其偏旁彡为𦉳（声音）省，相当于汉字表音的偏旁“口”；𦉳（喉音 xiǎo 2. 36，拟音‘欣、性’，同 44A5），仿汉字“性”。𦉳𦉳𦉳𦉳𦉳𦉳，𦉳𦉳𦉳𦉳𦉳𦉳，“不买无技老马，我欲知其性”（谚 185）。“性”与“杏”同音，故𦉳为西夏形声字，𦉳（木）、彡（口）本身仿汉字“杏”，读若𦉳（性）。

𦉳，左右偏旁彡（人）谓仿汉字“化”，《说文》：“化，教行也。从匕（huà），从人。匕亦声。”《吕氏春秋·过礼》：“纣剖孕妇而观其化，杀比干而视其心。”高诱注：“化，育也。”《书·尧典》：“鸟兽孳尾。”孔传：“乳化曰孳，交接曰尾。”孔颖达疏：“胎孕曰化。”𦉳直音“麻”（珠 143），与“化”一声之转，“育”“胚胎”训诂义同儿子之“子”。𦉳（舌头音 njj 1. 39，拟音‘你’），即𦉳之异体字，音义同。《说文》：“心，人心。土藏，在身之中。象形。博士说以为火藏。”𦉳（心）之偏旁彡谓“人”；𦉳谓“心”，且“在身”

之中”。拟音“你”，与“人”谐音。𦍋之偏旁𦍋或同𦍋(人)之古文。

《尔雅·释木》：“桃李醜，核。”清郝懿行义疏：“核者，人也。古曰核，今曰人。”清段玉裁《说文解字注·人部》：“果人之字，自宋元以前，《本草》方书，诗歌纪载，无不作人字。自明成化重刊《本草》，乃尽改为仁字。”《齐民要术·种梅杏》：“杏子人，可以谓粥。”石声汉校释：“众仁的仁，本书都用人。”

故𦍋𦍋𦍋译作“杏核仁”。𦍋(杏)，写本极似𦍋(松)，𦍋𦍋𦍋可以释作“松子仁”。𦍋(松)偏旁从𦍋(木)；𦍋，仿汉字“哭”(同 48B4)，《说文》“哭，具也。巽，篆文哭。”段玉裁注：“哭，今作巽。”《玉篇·丌部》：“巽，卦名。”《易·说卦》：“巽，为木，为风”，故西夏用作“风”。而𦍋从“𦍋(巽，xùn)”，谐音“松”，故音借作“松”。至于𦍋还是仿汉字“丌”，《集韵·之韵》：“其，古作丌、丌。”《说文》：“丌，下基也。荐物之丌。象形。读若箕同。”𦍋(丌)即“基础”字，直音“尼积”(珠 273)，同“基”。松子富含脂肪、蛋白质、碳水化合物等，味甘性温，亦可入药。

### ③𦍋(齿头音 sjj 1.36)𦍋，“血汁”

𦍋𦍋“肉血”(珠 192)，直音“直斜”。偏旁𦍋、𦍋是西夏同义异体符号，仿汉字“月(肉)”。与𦍋(人)合会意“肉”，与𦍋(水)、𦍋合会意“血”。

《说文》：“肉，胾肉。象形。”“胾，大胾也。”段玉裁注：“谓鸟兽之肉。”唐玄应《一切经音义》卷 12：“切肉大者为胾，胾小者为胾。”《掌中珠》直音“直(zhí)”，音同胾肉之“胾(zì)”。《说文》：“血，祭所荐牲血也。从皿，一象血形。”段玉裁注：“不言人血者，为其字从皿，人血不可入于皿，故言祭所荐牲血。”《诗·小雅·信南山》：“执其鸾刀，以启其毛，取其血膋。”《灵枢经·经脉第十》：“手少阴气绝则脉不通，脉不通则血不流。”<sup>[3]</sup>杜甫《兵车行》：“边庭流血成海水，武皇开边意未已。”谓血如水，《释名·释形体》：“血，澹也。出于肉，流而澹澹也。”故西夏𦍋从𦍋(肉)、从𦍋(水)，谓“肉中水”，会意“血”也。

𦍋，𦍋𦍋𦍋𦍋。𦍋𦍋，𦍋𦍋。𦍋𦍋。(海 48.112)《文海研究》<sup>[4]</sup>释作“血，水左脉右。血者脉也，生也。”偏旁𦍋、𦍋分别仿汉字“保”“牲”，𦍋是本字，𦍋专指“人血”，𦍋专指“牲畜血”。所谓《文海》翻译，应该正作“血者，人血也，牲血也”。

𦍋𦍋(来日音 zjir 2.77)“气脉”(珠 193)，直音“夷隔、日责”。“夷隔”反切成“弦”。“日责”反切，《同音研究》<sup>[5]</sup>拟音“社”，与“弦”古音通，所据还是清钱大昕《十驾斋养新录》卷 5“古无舌头舌上之分”。𦍋𦍋训诂义“人血之弦”，即“血脉”“气脉”

也。𦍋(弦)从玄孙之𦍋(玄)，𦍋为𦍋(音)之省，此作西夏音词“弦”。

又，𦍋之偏旁𦍋、𦍋分别仿汉字“亡、毛”。《说文》：“皮，剥取兽革者谓之皮。”《周礼·天官·掌皮》：“掌秋斂皮、冬斂革，春献之。”注：“有毛为皮，无毛为革。”《说文》：“革，兽皮治去其毛，革更之。”《韵会》：“皮熟曰韦，生曰革。吕氏曰：‘革者，去毛而未为韦者也。’”《诗·召南》：“羔羊之皮，素丝五紵。”又，“羔羊之革，素丝五紵。”传：“革，犹皮也。”疏：“兽皮治去其毛曰革。对文言之异，散文则皮、革通。”

𦍋𦍋，“皮裘”(珠 252)，直音“尼责、危”，“尼责”古音近“革”，与𦍋𦍋(气脉)之𦍋(弦，直音‘尼责’)同音，且汉语“革”、“弦”古读音近同。西夏𦍋(亡毛)本为“革”，俗称“皮”。因人称“保虫”，谓“无毛之虫”，故西夏又用作“人”。

𦍋(来日音 jir 2.72，拟音‘黎、日’)。《说文》：“汁，液也。从水，十声。”《广韵》之入切(zhī)，《集韵》寔入切(shí)。《史记·高祖功臣侯者年表》：“汁方。”裴驷集解：“如淳曰：‘汁音什，邢音方。’司马贞索隐：‘什，郡名，属广汉。’”吴方言沪语“十”与《同音研究》拟音“日”音同。

### ④𦍋𦍋，“猪膏(猪油)”

𦍋仿汉字。《说文》：“彑(jì)，豕之头，象其锐而上见也。读若鬪。”又，“彑，豕也。从彑，从豕。读若驰。”又，“豕，彘也。竭其尾，故谓之豕。象毛足而后有尾。读与豨同。按，今世字误以豕为彘，以彘为豕，何以明之为豕、豕从豕、彘从彘，皆取其声，以是明之。”段玉裁注：“‘毛’当作‘头四’二字。”极是，“象、马(篆文)”如之。𦍋之偏旁𦍋谓“彑”，𦍋谓“豕”，而𦍋纯为结构符合。

𦍋𦍋“脂肪”(同 32A3)，拟音“踪伟”。《说文》：“膏，肥也。从肉，高声。”又，“肥，多肉也。从肉，从卩。”又，“肪，肥也。从肉，方声。”《玉篇·肉部》：“肪，脂肪。”《说文》：“脂，戴角者脂，无角者膏。从肉，旨声。”《周礼·考工记》：“天下之大兽五：脂者，膏者，騾者，羽者，鳞者。”郑玄注：“脂，牛羊属；膏，豕属。騾者，谓虎豹貔螭为兽浅毛者之属；羽，鸟属；鳞，龙蛇之属。”

𦍋𦍋为西夏异体字，义仿汉字“肥”，取《说文》义，右偏旁谓“多”，左偏旁𦍋谓“肉”。《素问·阴阳应象大论》：“其在天为湿，在地为土，在体为肉，在藏为脾。”王冰注：“覆裹筋骨，充其形也。”𦍋本指“皮”，“皮下”肌肤、脂肪统称为“肉”。

𦍋𦍋之拟音“踪伟”，古音近“脂肪”，训诂义

“膏”。

### ⑤ 𩇛 𩇛, “黄芪(雌黄)”

𩇛(齿头音 tshə 1, 27, 拟音‘此、寺’)𩇛“寺院”(同 31A7)。西夏又用作“次”, 𩇛𩇛𩇛𩇛𩇛𩇛𩇛, “黄霸又名次公”(林 242), 又用作“刺、慈”音词(音 198)。

𩇛𩇛(喉音 xū 1. 96, 拟音‘红’)“红色”(同 46A3), 依据西夏语法, 偏正词往往修饰词居后, 𩇛居后, 就如下文𩇛𩇛𩇛“青盐”, 𩇛即仿汉字“於”, 其修饰词序相同。

𩇛本“红”字, 古音读同“黄”。“红(hóng)”, 《广韵》户公切, 平声东韵, 匣母; “黄(huáng)”, 《广韵》胡光切, 平声唐韵, 匣母。二字声母相同, 韵母-ong 与 -ang 相近, 古音通。譬如偏旁中的声旁从“黄(huáng)”之字“簧, 曠, 横”, 均读同“红(hóng)”, 就是古音“红”“黄”相通的明证:

簧(hóng): 古代学校。《周书·薛端传》: “初为太学生, 时簧中多是贵游, 好学者少, 唯裕耽翫不倦。”宋蔡襄《士仲知己赋》: “今兹有人, 远陶圣世, 少齿乡簧。”横(hóng): 本横竖之“横(héng)”, 《说文》: “横, 阑木也。”段玉裁注: “阑, 门遮也, 引申为番遮之偁。凡以木阑之皆谓之横也。”此本义。又通“簧”, 学舍。《资治通鉴·晋元帝太兴四年》: “[慕容廆]作东横, 以平原刘赞为祭酒, 以毓(慕容毓)与诸生同受业。”胡三省注: “横, 与簧同, 学舍也。”《后汉书·儒林传论》: “其服儒衣, 称先王, 游庠序, 聚横塾者, 盖布之于邦域矣。”李贤注: “横, 又作簧。”

曠(hōng): 慨叹, 慨叹声。《玉篇·口部》: “曠, 喷声。”《司马法·定爵》: “骄骄, 悒悒, 吟曠, 虞惧, 事悔, 是谓毁折。”《严诉碑》: “发愤授笔, 舒虞曠喟。”《广韵·庚韵》: “曠, 鼓钟声。”

𩇛𩇛西夏音“红次”, 与中药“黄芪”音近。“黄芪”之“芪(qí)”与拟音“次(cì)”一声之转。

𩇛𩇛, 有音译“雌黄”者, 亦未尝不可。雌黄, 亦为治疗头疮之常用药物之一。

### ⑥ 𩇛 𩇛“雄黄”

𩇛(喉音 xjow 2. 43, 拟音‘房’, 同 43B3), 仿汉字“封”。《说文》: “封, 爵诸侯之土也。从之, 从土, 从寸, 守其制度也。公侯百里, 伯七十里, 子男五十里。圭, 古文封省。𩇛, 籀文从丰。”《说文》: “丰, 艸盛丰丰也。”篆文从“中”, 即“封”之左偏旁。

𩇛音借用作“雄”, 𩇛𩇛“杨雄”(林 114)。

𩇛仿汉字“荷”(珠 145), 或“何、河”(珠 047), 音借用作“黄”(珠 171)。

𩇛𩇛音译作“雄黄”。

### ⑦ 𩇛 𩇛“青盐”

《番汉合时掌中珠》, 𩇛𩇛“盐”, 直音“七吾”(珠 153), 将直音反切, 古音读若“鹽”。《说文》: “盐, 咸也。从鹵, 监声。古者宿沙初作煮海盐。”《周礼·天官·盐人》: “祭祀, 共其苦盐、散盐。”汉郑玄注: “杜子春读苦为鹽, 谓出盐直用, 不谫注。”贾公彦疏: “苦当为鹽, 鹽谓出于盐池, 今之颗盐是也。”《史记·货殖列传》: “猗顿用鹽盐起。”司马贞索隐: “鹽, 谓出盐直用不炼也。”

又, 𩇛(舌头音 nia1. 21, 拟音‘那’, 同 17B4), 仿汉字“於”, 拟音近“鸦”。《书·尧典》: “比徂西土, 爰居其野, 虎豹为群, 於鹊与处。”郭璞注: “於, 讀曰乌。”《古今韵会举要·虞韵》: “乌, 黑色曰乌。”《书·禹贡》: “梁州, 厥土青黎。厥田惟下土。”孔颖达疏: “王肃曰: ‘青, 黑色。’”“於、青”同训, 𩇛𩇛就是所谓“青盐”。北周庾信《周太子太保步陆逞神道碑》: “其為郡也, 惟取赤道封書; 其為州也, 惟以青鹽換粟。”

青盐, 产西北、西南各地盐井、盐池, 大而青白, 故称, 或从“戎盐”。正所谓西夏所称“鹽”, 其实, “盐、鹽”一也, 熬煮炼治谓“盐”, 不炼直用谓“鹽”, 或作“苦”。

## 2. “小儿头疮方”源流考证

经检索查阅传世汉文中医文献, 未见有与上述西夏文“小儿头疮方”相同或相类似的方剂。但西夏文“小儿头疮方”3 张医方中所用药物: 马蹄、酥油、稗叶、杏仁、黑食盐、黄芪、雄黄、猪膏, 在宋及宋以前治疗头疮的汉文医学文献中均有记载。

### 2.1 ИИВ 6476-28 方

ИИВ 6476-28 方治疗小儿头疮流脓不止, 用马蹄烧灰, 与酥油混合外涂。传世汉文医学文献中未见有相同或类似的方药。

马蹄, 《名医别录·中品》中记载“白马蹄, 治妇人漏下, 白崩”<sup>[6]176</sup>; “赤马蹄, 治赤崩并温”<sup>[6]175</sup>。《备急千金要方·卷二十五·被打第三》中载“治被打腹中瘀血, 并治妇人瘀血, 消之为水, 白马蹄散方。白马蹄烧令烟尽, 捣筛, 酒服方寸匕, 日三夜一。”<sup>[7]745</sup>由上可见, 马蹄灰具活血化瘀的功效。

酥油, 《本草经集注·虫兽上品·酪酥》载“酪酥, 微寒, 主补五脏, 利大肠, 主治口疮。”<sup>[8]396</sup>《证类本草·卷第十六·酥》载: “日华子云: 牛酥, 凉。益心肺, 止渴嗽, 润毛发, 除肺痿, 心热并吐血, ……堪

合诸膏摩风肿, 跪跌血瘀”<sup>[9]497</sup>。《本草纲目·兽之一·酥》中李时珍认为牛、白羊酥能“益虚劳, 润脏腑, 泽肌肤, 和血脉, 止急痛, 治诸疮。温酒化服, 良。”<sup>[10]2220</sup>由上可见, 酥油具和血脉、止急痛、补五脏的功效, 可治疗口疮及诸疮。《证类本草》中明确指出各种膏药中放入酥油外用, 能消肿祛风, 治疗外伤瘀血。

ИНВ 6476-28 方以马蹄烧灰合酥油外涂治疗头疮, 能活血化瘀、止痛, 并促进疮处的愈合恢复。西夏党项族属游牧民族, 擅骑马, 好食酥酪, 马蹄与酥油随处可见、随手可得。西夏人民能利用身边一些常见药物或食物制成简便有效的方剂, 值得参考和借鉴。

## 2.2 ИНВ6476-30 治小儿头癩方

ИНВ6476-30 治小儿头癩方, 先以稗叶、杏核仁煎水洗头, 待干后, 再用黄芪、雄黄、青盐研末, 以猪脂混合外涂。宋及宋以前传世汉文医学文献中未见有相同或类似的方药。

稗叶, 《本草纲目·谷之二·稗》中李时珍认为稗之苗根主治“金疮及伤损, 血出不已。捣敷或研末掺之即止, 甚验”<sup>[10]1215</sup>。

杏核仁, 《神农本草经·中品·杏核仁》载其味甘、性温, “主咳逆上气, 雷鸣, 喉痹下气, 产乳, 金创、寒心、贲豚。”<sup>[11]192</sup>《证类本草·卷第二十三·杏核仁》载: “治鼻中生疮。杵杏仁, 乳汁和敷之”<sup>[9]654</sup>, “治破伤风肿。厚敷杏仁膏, 燃烛遥炙”<sup>[9]654</sup>, “治头面风, 眼瞶鼻塞, 眼暗冷泪。杏仁三升为末, 水煮四、五沸, 洗头。冷汗尽, 三度瘥”<sup>[9]654</sup>, “治疳虫蚀鼻生疮。烧杏核, 压取油敷之”<sup>[9]654</sup>, “主耳中汁出或痛, 有脓水。熬杏仁令赤黑为末, 薄绵裹纳耳中”<sup>[9]654</sup>, “治金疮, 中风角弓反张。以杏仁碎之, 蒸令溜绞取脂。服一小升, 兼以疮上摩, 效”<sup>[9]654</sup>。《本草纲目·果之一·杏》中李时珍认为杏仁具“杀虫, 治诸疮疥, 消肿, 去头面诸风气疱”之功效, “治疮杀虫, 用其毒也”<sup>[10]1411</sup>。附方中载有“小儿头疮: 杏仁烧研敷之”<sup>[10]1415</sup>。《太平圣惠方·卷第四十·治头疮诸方》中 19 首方剂中有 2 首使用杏仁, 一为“治头疮经年月不瘥, 杏仁(二两汤浸去皮尖炒令黄黑色), 豉(二两微炒), 膩粉(一分), 硫黄(半两细研)。上件药, 先捣杏仁豉如泥, 即入膩粉硫黄, 同研令匀, 先以葱盐汤洗后, 以生油调涂之”<sup>[12]1205</sup>。二为“治头疮方。苦楝子(十四枚), 杏仁(七枚)。上件药, 都烧令烟尽, 捣罗为末, 入膩粉半钱, 更研令匀, 以生油调涂, 三五上瘥”<sup>[12]1206</sup>。

《太平圣惠方·卷第九十·治小儿头疮诸方》中 29 首方剂有 3 首用杏仁治疗小儿头疮。《是斋百一选方·卷之十六·治癩头疮》载“治癩头疮, 白矾(五文, 刀头飞过), 杏仁(五文, 去皮尖, 细研), 大风油(五十文省)。上一处溶成膏子, 后入轻粉三十文, 调敷之”<sup>[13]</sup>。

由上可见, 稗叶具止血之功效; 杏仁, 早在《神农本草经》即载其可治金疮, 能杀虫消肿, 治疗鼻疮、破伤风肿、金疮、头疮等病证。稗叶和杏仁治疗金疮、鼻疮、头疮、伤损、破伤风肿等外科类病症, 多以外用为主, 或捣敷、或外洗、或烧研敷之。

黄芪, 《神农本草经·上品·黄芪》中载黄芪“味甘, 微温。主痈疽久败创, 排脓止痛, 大风癩疾, 五痔鼠痿, 补虚, 小儿百病”<sup>[11]167</sup>。《证类本草·卷第七·黄芪》载“《初虞世》: 治陷甲生入肉, 常有血, 疼痛。黄芪、当归等分为末, 贴疮上”<sup>[9]202</sup>。《本草纲目·草之一·黄芪》载张元素曰: “黄芪甘温纯阳, 其用有五: 补诸虚不足, 一也; 益元气, 二也; 壮脾胃, 三也; 去肌热, 四也; 排脓止痛, 活血生血, 内托阴疽, 为疮家圣药, 五也”<sup>[10]561</sup>。

雄黄, 《神农本草经·中品·雄黄》中载雄黄“味苦, 平。主寒热鼠痿, 恶创, 疽、痔死肌, 杀精物、恶鬼、邪气、百虫毒, 胜五兵”<sup>[11]120</sup>。《本草纲目·金石之三·雄黄》中李时珍认为雄黄为“五毒药, 范汪东阳方变为飞黄散, 治缓疽恶疮, 蚀恶肉。其法取瓦盆一个, 安雌黄于中, 丹砂居南, 磁石居北, 曾青居东, 白石英居西, 礬石居上, 石膏次之, 钟乳居下, 雄黄覆之, 云母布于下, 各二两末”<sup>[10]427</sup>。《太平圣惠方·卷第四十一·治头疮白秃诸方》中 11 首方剂中有 3 首方剂用雄黄治疗头疮, 如蛇床子膏方、木兰皮膏方、松沥膏方中均用雄黄。《太平圣惠方·卷第九十·治小儿头疮诸方》中 29 首方剂中有 3 首方剂使用雄黄, 包括: 雄黄膏方、紫草膏方、藜芦膏方。

青盐, 即戎盐, 《神农本草经·下品·戎盐》载其: “主明目、目痛, 益气、坚肌骨, 去毒蛊”<sup>[11]222</sup>。《名医别录·下品·戎盐》曰: “一名胡盐。生胡盐山, 及西羌、北地, 及酒泉福祿城东南角。北海青, 南海赤, 十月采。”<sup>[6]212</sup>《证类本草·卷第五·戎盐》载其主虻蛇恶虫毒, 疥癬, 痈肿, 瘰疬, 曰: “南人多取敷疮肿, 少有服者, 恐极冷, 入腹伤人, 且宜慎之”<sup>[9]131</sup>。

由上可见, 黄芪为疮家圣药, 能排脓止痛、活血生血、益气托阴疽; 雄黄为五毒药, 能杀虫, 治恶疮、蚀恶肉; 青盐亦能主虻蛇恶虫毒, 治疥癬, 敷疮肿。三药研末外敷治疗头疮, 能杀虫、蚀恶肉、排脓止痛、

益气生血。

猪膏,《本草经集注·虫兽下品·豚卵》载“肪膏,主煎诸膏药,解斑蝥、芫青毒”<sup>[8]450</sup>,“能悦泽皮肤,作手膏不皴裂,肪膏煎药,无不用之”<sup>[8]450-451</sup>。《证类本草·卷第十八·豚卵》载:“肪膏,主诸恶疮,利血脉,解风热,润肺。入膏药,宜腊月亥日取之”<sup>[9]524</sup>,“腊月猪脂杀虫”<sup>[9]524</sup>。治疗疥疮,用猪膏煎芫花,外涂。《本草纲目·兽之一·豕》载:猪脂膏,凡凝者为肪为脂,释者为膏为油,腊月炼净收用,能“入膏药,主诸疮。杀虫,治皮肤风,涂恶疮,治痂疽”<sup>[10]2158</sup>。附方中载有治疗“口疮塞咽:用猪膏、白蜜一斤,黄连末一两,合煎取汁熬稠。每服枣许,日五服。(《千金》)”<sup>[10]2158</sup>,“疥疮有虫:猪膏煎芫花,涂之。(《肘后》)”<sup>[10]2158</sup>,“漏疮不合:以纸紵粘腊猪脂纳疮中,日五夜三。(《千金翼》)”<sup>[10]2158</sup>,“漆疮作痒:猪膏频涂之。(《千金》)”<sup>[10]2158</sup>,“发背发乳:猪脂切片,冷水浸贴。日易四五十片,甚妙。(《急救方》)”<sup>[10]2159</sup>。《太平圣惠方·卷第四十·治头疮诸方》中 19 首方剂有 3 首方剂使用猪脂调和诸药末,外涂头疮;《太平圣惠方·卷第四十一·治头疮白秃诸方》中 11 首方剂有 5 首方剂使用猪脂或猪膏煎药或调和诸药末,外涂疮处;《太平圣惠方·卷第九十·治小儿头疮诸方》中 29 首方剂有 9 首方剂使用猪脂或猪膏调和诸药末外敷或外涂头疮处;《外台秘要方·卷第三十六·小儿头疮方三首》中有 2 首方剂使用猪脂煎诸药成膏外涂或外敷头疮处;《医心方·卷第二十五·治小儿头疮方第二十六》中 11 首方剂有 5 首方剂用猪脂或猪膏煎药或调和诸药末外敷或外涂疮处。

经检索查阅宋及宋以前方书中治疗头疮类方药,可知大多用猪脂、猪膏或麻油调和诸药末外涂或外敷患处。可见,治疗头疮类疾病,猪脂、猪膏为常用药物,不仅取其煎药或调和药末成膏的功效,且取其利血脉、解风热、杀虫、涂恶疮、治痂疽之功效。

ИHB6476-30 方治疗头疮,先以稗叶、杏仁煎水洗头,取稗叶、杏仁杀虫消肿、止血之功效。待干后,再用黄芪、雄黄、青盐研末,以猪脂混合外涂治疗头疮,能活血生血、杀虫消肿、益气生肌,以利于头疮的愈合。该方虽不见于汉族传世医学文献,但所用药物均为宋及宋以前本草方药文献中治疗头疮的常用药物。由此推测,西夏人拟该方治疗小儿头疮,应该受到了汉人治疗头疮方药的影响。

### 3. 结语

西夏学的创立,至今已过百年,因为西夏文献

《番汉合时掌中珠》的流存,西夏文字得以认识。笔者依据《番汉合时掌中珠》及《夏汉字典》对 ИHB 6476 中 3 首专治小儿头疮的方剂进行了破译考释。但是,《掌中珠》不是字典,而是词典,是西夏人用来对汉语词句的意译。今人因为不知道西夏文字的造字方法,故无法完全正确认识一些西夏文字,也不完全明白其中所蕴含的西夏文化。譬如,𐵇形仿汉字“小虫”合字为“秦”,今误作“汉”;𐵇义仿汉字“明虫”合字为“鸡”,而今不识,将𐵇“鸟”当作“鸡”。而西夏医学文献,虽是西夏医生开出方药,但药名大都为汉译音词。因此,笔者对 3 首医方的破译释读,不仅依据《掌中珠》的相关西夏文字的音译与意译,也尝试从西夏文字构字的偏旁部首可能与汉文字的关联进一步更为准确地破译释读西夏文字,以还原西夏医方的本来面目。

笔者对文字的破译考释,再到方药的源流考证,可以得出结论:无论西夏国文字的制定,还是西夏人治疗诸病方药的拟定和使用,都与中原汉族文化分不开,西夏文字与汉字有一定的关联性,医药也多受中原医学影响而拟定诸方诸药,但也有不少方药及用法与其游牧民族特点息息相关,这一点值得借鉴,利用身边随手随处可得药物或食物解决人们的病痛。

### 参 考 文 献

- [1] 史金波,魏同贤, E. N. 克恰诺夫,等. 俄藏黑水城文献:第 10 册 [M]. 上海:上海古籍出版社,1999.
- [2] 骨勒茂才. 番汉合时掌中珠 [M]. 黄振华,聂鸿音,史金波,整理. 银川:宁夏人民出版社,1989.
- [3] 灵枢经 [M]. 北京:人民卫生出版社,2012:35.
- [4] 史金波,白滨,黄振华. 文海研究 [M]. 北京:中国社会科学出版社,1983.
- [5] 李范文. 同音研究 [M]. 银川:宁夏人民出版社,1986.
- [6] 陶弘景. 名医别录 [M]. 北京:人民卫生出版社,1986.
- [7] 孙思邈. 备急千金要方 [M]. 太原:山西科学技术出版社,2010.
- [8] 陶弘景. 本草经集注 [M]. 尚志钧,尚元胜,辑校. 北京:人民卫生出版社,1994.
- [9] 唐慎微. 证类本草 [M]. 北京:中国医药科技出版社,2011.
- [10] 李时珍. 本草纲目 [M]. 北京:人民卫生出版社,1999.
- [11] 神农本草经 [M]. 北京:学苑出版社,2002.
- [12] 王怀隐. 太平圣惠方 [M]. 北京:人民卫生出版社,1958.
- [13] 王璆. 是斋百一选方 [M]. 上海:上海中医学院出版社,1990:232.

(收稿日期:2015-05-04)

(本文编辑:张海鹏)